

**No. 42396**

---

**Lithuania  
and  
Iceland**

**Agreement between the Republic of Lithuania and the Republic of Iceland for the promotion and reciprocal protection of investments. Vilnius, 20 August 2002**

**Entry into force:** *18 April 2003 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, Icelandic and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 20 February 2006*

---

**Lituanie  
et  
Islande**

**Accord entre la République de Lituanie et la République d'Islande relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Vilnius, 20 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 2003 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, islandais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 20 février 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Lithuania and the Republic of Iceland (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop economic cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments in terms of this Agreement stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property and derived rights, (such as leases, mortgages, liens or pledges;

b) shares, stocks and any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment or returns reinvested;

d) intellectual property rights, which mean trademarks, patents, registered design rights, copyright, semiconductor topographies rights and plant varieties rights associated with an investment;

e) any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to laws, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following entities who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

a) any natural person who is a national or permanent resident of either Contracting Party in accordance with its laws; or

b) any legal entity such as a company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the legislation of the Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term "territory" shall mean:

a) in respect of the Republic of Lithuania, the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the Republic of Lithuania exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national legislation and international law;

b) in respect of the Republic of Iceland, the territory of the Republic of Iceland including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea over which the Republic of Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources.

### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall impede investors of the other Contracting Party by unreasonable or discriminatory measures in its territory as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

### *Article 3. National and Most-Favoured Nation Treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments special rights accorded to nationals or investments of nationals of any third state by virtue of an agreement establishing a free-trade area, a customs union, a common market, a common labour market or a regional economic integration.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Con-

tracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

#### *Article 4. Entry and Sojourn*

1. Subject to the application of either Contracting Party's laws, regulations and procedures, either Contracting Party shall grant temporary entry, stay and authorisation to work and provide any necessary confirming documentation to a natural person of the other Contracting Party who is:

a) an investor who seeks to establish, develop, administer or provide advice or essential technical services to the operation of an enterprise in the territory of the other Contracting Party to which the investor has committed a substantial amount of capital,

or

b) an employee employed by an enterprise referred to in a) above, or by an investor as key managerial and technical personnel, so long as that person continues to meet the requirements of this Article.

2. Either Contracting Party shall grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to the spouse and minor children of a natural person who has been granted temporary entry, stay and authorisation to work in accordance with paragraph 1 above. The spouse and minor children shall be admitted for the period of stay of that person.

3. Either Contracting Party shall grant authorisation to work to the spouse of the person who has been granted temporary entry, stay and authorisation to work in accordance with paragraph 1 above. The spouse shall retain the authorisation for the period of stay of that person.

4. Neither Contracting Party may deny entry and stay as provided for in paragraph 1 and paragraph 2, or authorisation to work as provided for in paragraph 1 and paragraph 3 of this Article, for reasons relating to labour market or other economic needs, tests or numerical restrictions in national laws, regulations and procedures.

5. Neither Contracting Party may require that an enterprise of a Contracting Party that is an investment of an investor of the other Contracting Party appoint as executives, managers and members of boards of directors individuals of any particular nationality.

#### *Article 5. Compensation for Losses*

1. Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party, or

b) destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

#### *Article 6. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party in which territory the investment has been made, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

#### *Article 7. Transfers*

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) profits, interest, dividends and other current income or returns;
- c) payments made under a contract including a loan agreement;
- d) royalties or fees;
- e) proceeds of sale or liquidation of all or part of the investment;

f) the earnings of personnel engaged from abroad who are employed and allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;

g) payments of compensation under Article 5 and Article 6 and payments arising from the settlement of a dispute under Article 10.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the prevailing market rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph 1 of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer.

4. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with internationally recognized standards. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

#### *Article 8. Transparency*

Either Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application which may affect the operation of this Agreement.

#### *Article 9. Subrogation*

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in the latter Contracting Party, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency; as well as

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

#### *Article 10. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute. In the event of a dispute, the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be notified in writing, including detailed information, by the investor.

2. If such dispute cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 within a period of six months from the date of the written notification, the investor shall be entitled to submit the case, at his choice, for settlement to:

a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is the party to the dispute;

or

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965;

or

c) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the domestic legislation of the disputing Contracting Party.

#### *Article 11. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultations or negotiations.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

*Article 12. Application of Other Rules and Special Commitments*

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

*Article 13. Essential Security Interests*

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent either Contracting Party from taking measures to fulfil its obligations with respect to the maintenance of international peace or security or the protection of its essential security interests.

*Article 14. Application*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of this Agreement. It shall, however, not be applicable to divergences or disputes that have arisen prior to its entry into force.

*Article 15. Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 16.

*Article 16. Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vilnius, this 20th day of August 2002, in the Lithuanian, Icelandic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Iceland:

[ ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS ]

## SAMNINGUR MILLI LÝÐVELDISINS LITHÁENS OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS UM EFLINGU OG GAGNKVÆMA VERNÐ FJÁRFESTINGA

LÝÐVELDIÐ LITHÁEN og LÝÐVELDIÐ ÍSLAND (hér á eftir nefnd „samningsaðilar“),

SEM VILJA auka samvinnu á sviði efnahagsmála til hagsbóta fyrir báða samningsaðila,

SEM HYGGLAST skapa og viðhalda hagstæðum skilyrðum fyrir fjárfestingar fjárfesta annars samningsaðilans á landsvæði hins, og

SEM GERA SÉR GREIN FYRIR að efling og gagnkvæm vernd fjárfestinga, samkvæmt skilmálum samnings þessa, örva framtakssemi í viðskiptum á þessu sviði,

HAFA ORÐIÐ ÁSÁTT UM EFTIRFARANDI:

### I. gr. Skilgreiningar.

Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir:

1. „Fjárfesting“ merkir hvers konar eign sem fjárfestir annars samningsaðilans fjárfestir með í tengslum við atvinnustarfssemi á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög hins síðarnefnda og skal einkum, en þó ekki eingöngu, ná yfir:

a) lausafé og fasteignir og réttindi sem af þeim leiðir, eins og leigumála, veðréttindi, veðbönd eða tryggingar;

b) eignarhluta, hlutafé og hvers kyns aðra þátttöku í félagi;

c) fjárkröfur eða kröfur um efnidir samkvæmt samningi sem hafa fjárhagslegt gildi í tengslum við fjárfestingu eða ágóða sem er endurfjárfestur;

d) hugverkaréttindi, það er vörumerki, einkaleyfi, skráðan hönnunarrétt, höfundarrétt, réttindi á sviði svæðislýsinga hálfleiðara og réttindi á sviði plöntuafbrigða í tengslum við fjárfestingu;

e) hvers kyns réttindi samkvæmt lögum eða samningi og hvers kyns leyfi og heimildir lögum samkvæmt, meðal annars sérleyfi til að leita að náttúruauðlindum, vinna þær, rækta eða nýta.

Breytingar á fjárfestingarformi eigna skulu engin áhrif hafa á eðli þeirra sem fjárfestinga.

2. „Fjárfestir“ merkir, hvað snertir hvorn samningsaðila, eftirtalda aðila sem fjárfesta á landsvæði hins samningsaðilans í samræmi við lög hans og ákvæði samnings þessa:

a) einstakling sem hefur ríkisfang eða fasta búsetu hjá öðrum samningsaðila í samræmi við lög hans; eða

b) lögaðila, til dæmis félag, hlutafélag, fyrirtæki, samlag, viðskiptasamtök, stofnun eða samtök, sem hefur verið skráður eða stofnaður í samræmi við lög viðkomandi samningsaðila, hvort sem er í hagnaðarskyni eður ei og hvort sem um takmarkaða ábyrgð hans er að ræða eður ei.

3. „Landsvæði“:

a) merkir, að því er varðar lýðveldið Litháen, yfirráðasvæði á landi, innsævi og landhelgi og loftrými þar yfir, ásamt hafsvæðum utan landhelgi, þar með talinn hafsbótinn og botnlög, þar sem lýðveldið Litháen hefur fullveldisréttindi eða lögsögu samkvæmt landslögum og þjóðarétti;

b) merkir, að því er varðar lýðveldið Ísland, landsvæði lýðveldisins Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það hafsvæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur samkvæmt þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbótinn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra.

## 2. gr.

### Efling og vernd fjárfestinga.

1. Hvor samningsaðili skal stuðla að og skapa hagstæð skilyrði fyrir því að fjárfestar hins samningsaðilans geti fjárfest á landsvæði hans og skal leyfa slíkar fjárfestingar í samræmi við lög sín.

2. Ávallt skal gæta sanngirmi og jafnræðis hvað snertir meðferð fjárfestinga fjárfesta hvors samningsaðila og skulu þær njóta fullrar verndar og öryggis á landsvæði hins samningsaðilans. Hvorugur samningsaðili skal grípa til óréttmætra aðgerða eða aðgerða sem valda mismunun að því er varðar umsýslu, viðhald, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga fjárfesta hins samningsaðilans á landsvæði sínu.

## 3. gr.

### Innlend meðferð og bestukjaramedferð.

1. Hvor samningsaðili skal á landsvæði sínu gæta sanngirmi og jafnræðis hvað snertir fjárfestingar og ágóða fjárfesta hins samningsaðilans sem skulu ekki hljóta óhagstæðari meðferð en hann veitir fjárfestingum og ágóða eigin fjárfesta eða fjárfestingum og ágóða fjárfesta hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari.

2. Hvor samningsaðili skal á landsvæði sínu veita fjárfestum hins samningsaðilans sanngjarna og jafna meðferð, hvað snertir umsýslu, viðhald, notkun, nýtingu eða ráðstöfun fjárfestinga þeirra, sem er ekki óhagstæðari en sú meðferð sem hann veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er og skal miða við þá meðferð sem er hagstæðari.

3. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar skal ekki túlka þannig að öðrum samningsaðila sé skylt að veita fjárfestum hins og fjárfestingum þeirra sérrettindi sem ríkisborgarar eða fjárfestingar ríkisborgara hvaða þriðja ríkis sem er njóta á grundvelli samnings um stofnun fríverslunarsvæðis, tollabandalags, sameiginlegs markaðar, sameiginlegs vinnumarkaðar eða um að koma á svæðisbundnum efnahagslegum samruna.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. þessarar greinar gilda ekki um ráðstafanir í skattamálum. Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á réttindi og skyldur hvors samningsaðila um sig sem leiðir af samningum um skattamál. Ef ákvæði samnings þessa stangast á við samning um skattamál ganga ákvæði hins síðarnefnda fram.

**4. gr.**

**Koma og tímabundin dvöl.**

1. Með fyrirvara um beitingu laga, reglna og málsmeðferðarreglna annars hvors samningsaðilans skulu samningsaðilar, hvor um sig, veita bráðabirgðaleyfi til komu og dvalar og til þess að stunda atvinnu og gefa út nauðsynleg staðfestingarskjöl til handa einstaklingi frá hinum samningsaðilanum sem er:

a) fjárfestir sem hyggst koma á, þróa, annast eða veita ráðgjöf eða nauðsynlega tækniþjónustu vegna reksturs fyrirtækis á landsvæði hins samningsaðilans sem fjárfestirinn hefur veitt umtalsverðu fjármagni til, eða

b) starfsmaður sem er ráðinn hjá fyrirtæki, eins og um getur í a-lið hér að framan, eða hjá fjárfesti sem stjórnandi og tæknimaður í lykilstöðu,

svo fremi sem sá einstaklingur uppfyllir kröfur þessarar greinar.

2. Samningsaðilar skulu, hvor um sig, veita bráðabirgðaleyfi til komu og dvalar og gefa út nauðsynleg staðfestingarskjöl til handa maka og ófullveðja börnum einstaklings sem hefur fengið bráðabirgðaleyfi til komu og dvalar og til þess að stunda atvinnu í samræmi við 1. mgr. hér að framan. Makinn og hin ófullveðja börn skulu fá dvalarleyfi til jafnlangs tíma og fyrrnefndur einstaklingur.

3. Samningsaðilar skulu, hvor um sig, veita maka einstaklings, sem hefur fengið bráðabirgðaleyfi til komu og dvalar og til þess að stunda atvinnu í samræmi við 1. mgr. hér að framan, atvinnuleyfi. Makinn skal fá leyfi til jafnlangs tíma og fyrrnefndur einstaklingur.

4. Hvorugur samningsaðili má synja um komu- eða dvalarleyfi, sem kveðið er á um í 1. og 2. mgr., eða atvinnuleyfi, sem kveðið er á um í 1. og 3. mgr., af ástæðum er varða þarfir, greiningu eða fjöldatakmörkanir sem eiga skylt við vinnumarkaðinn eða efnahagslífið að öðru leyti og um getur í innlendum lögum, reglum og málsmeðferðarreglum.

5. Hvorugur samningsaðili má krefjast þess að fyrirtæki í landi hans, sem er fjárfesting fjárfestis hins samningsaðilans, tilnefni einstaklinga af tilteknu þjóðerni sem framkvæmdastjóra, stjórnendur eða stjórnarmenn.

**5. gr.**

**Skaðabætur.**

1. Fjárfestum annars hvors samningsaðilans, sem verða fyrir tjóni á fjárfestingum sínum á landsvæði hins samningsaðilans er stafar af stríði, vopnuðum átökum, neyðarástandi í landinu, uppreisn, uppnámi, óeirðum eða af öðru álíka ástandi, skal veitt sú meðferð af hálfu hins síðarnefnda, að því er varðar endurheimt, skaðleysisgreiðslur, skaðabætur eða annað uppgjör,

sem ekki er óhagstæðari þeirri sem hinn síðarnefndi samningsaðili veitir eigin fjárfestum eða fjárfestum hvaða þriðja ríkis sem er.

2. Með fyrirvara um 1. mgr. þessarar greinar skulu fjárfestar annars samningsaðilans, sem í hverju því tilviki sem um getur í þeirri málsgrein verða fyrir tjóni á landsvæði hins samningsaðilans sakir þess:

- a) að her eða yfirvöld síðarnefnda samningsaðilans krefjast eigna þeirra með valdboði, eða
- b) að her eða yfirvöld síðarnefnda samningsaðilans eyðileggja eignir þeirra án þess að slík eyðilegging hafi stafað af hernaðaráttökum eða verið nauðsynleg vegna ríkjandi ástands,

endurheimta eignir sínar eða fá sanngjarnar og réttmætar bætur fyrir tjón sem þeir verða fyrir meðan hald er lagt á eignir þeirra eða vegna þess að þær eru eyðilagðar. Greiðslur, sem þannig eru til komnar, skulu vera yfirfærnanlegar án tafar og án takmarkana í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana.

## 6. gr.

### Eignarnám.

1. Óheimilt er að þjóðnýta fjárfestingar fjárfesta annars hvors samningsaðila á landsvæði hins, taka þær eignarnámi eða gera ráðstafanir gagnvart þeim er hafa sömu áhrif og þjóðnýting eða eignarnám (hér á eftir nefnt „eignarnám“), nema í almannabágu. Framkvæma ber eignarnám samkvæmt tilhlýðilegri framkvæmd laga og án mismununar og samfara því skal gera ráðstafanir til þess að greiða skilagóðar, nægilegar og skilvirkar bætur. Bætur skulu nema andvirði fjárfestingar, sem er tekin eignarnámi, rétt áður en eignarnám er framkvæmt eða almennt verður kunnugt um fyrirhugað eignarnám og skulu þar með taldir vextir frá þeim degi sem eignarnám er framkvæmt. Bætur skal greiða án tafar og skulu þær vera innleysanlegar í raun og yfirfærnanlegar án takmarkana í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana.

2. Viðkomandi fjárfestir skal eiga rétt á að dómstóll eða annað óháð yfirvald samningsaðilans, sem á landsvæði þar sem hann hefur fjárfest, endurskoði án tafar mál hans og matið á verðgildi fjárfestingar hans í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

## 7. gr.

### Yfirfærslur.

1. Samningsaðilar skulu tryggja að yfirfærslur greiðslna, sem tengjast fjárfestingum og ágóða, geti farið fram. Yfirfærslur skulu vera í gjaldmiðli sem er skiptanlegur án takmarkana og skulu fara fram án takmarkana og ástæðulausrar tafar. Til slíkra yfirfærslu teljast einkum, þó ekki einvörðungu:

- a) stofnfé og viðbótarfjárhæðir til að viðhalda fjárfestingunni eða auka hana;
- b) hagnaður, vextir, arðgreiðslur og aðrar hlaupandi tekjur eða ágóði;
- c) greiðslur sem fram fara samkvæmt samningi, þar með talið lánsamningi;
- d) greiðslur samkvæmt höfundarrétti eða einkaleyfi eða þóknunir;
- e) afrakstur af sölu eða uppgjöri fjárfestingar, allrar eða að hluta;

f) laun starfsmanna sem eru fengnir erlendis frá og eru ráðnir og hafa leyfi til að starfa í tengslum við fjárfestingu á landsvæði hins samningsaðilans;

g) bótageiðslur skv. 5. og 6. gr. og greiðslur í kjölfar lausnar deilumáls skv. 10. gr.

2. Gengi er, að því er varðar samning þennan, gildandi markaðsgengi fyrir yfirstandandi viðskipti á yfirfærsludegi, nema samið sé um annað.

3. Líta ber svo á að yfirfærslur hafi farið fram „án ástæðulausrar tafar“ í skilningi 1. mgr. þessarar greinar þegar þær hafa farið fram innan þess tímaskeiðs sem venjulega telst nauðsynlegt til þess að ganga frá slíkum yfirfærslum.

4. Ef miklir erfiðleikar steðja að í tengslum við greiðslujöfnuð eða hætta er á slíkum erfiðleikum er hvorum samningsaðila sem er heimilt að takmarka yfirfærslur tímabundið, að því tilskildu að hann grípi til ráðstafana eða hrindi í framkvæmd áætlun í samræmi við alþjóðlega viðurkenndar viðmiðanir. Gæta ber jafnræðis þegar þessum takmörkunum er komið á og það skal gera án mismununar og í góðri trú.

#### **8. gr.**

##### **Gagnsæi.**

Samningsaðilar skulu, hvor um sig, birta án tafar eða gera öllum aðgengileg með öðrum hætti lög sín, reglur, málsmeðferðarreglur og stjórnsýsluúrskurði, ásamt dómsúrskurðum sem hafa almenna skírskotun og kunna að hafa áhrif á framkvæmd samnings þessa.

#### **9. gr.**

##### **Aðilaskipti.**

1. Greiði samningsaðili eða stofnun, sem hann tilnefnir, sínum eigin fjárfesti fé samkvæmt skaðleysisyrilyngu, tryggingu eða vátryggingarsamningi, sem er gerður með tilliti til fjárfestingar fjárfestis þess samningsaðila á landsvæði hins samningsaðilans, skal síðarnefndi samningsaðilinn viðurkenna:

a) yfirfærslu réttinda eða krafna fjárfestisins, hvort sem er samkvæmt lögum eða löglegum viðskiptum í landi síðarnefnda samningsaðilans, til fyrrnefnda samningsaðilans eða þeirrar stofnunar sem hann tilnefnir, og

b) að fyrrnefndi samningsaðilinn eða stofnunin, sem hann tilnefnir, geti þar með, á grundvelli aðilaskipta, haldið fram réttindum og kröfum fjárfestisins og skuli taka á sig þær skuldbindingar sem af fjárfestingunni leiðir.

2. Réttindin eða kröfurnar, sem aðilaskiptin varða, skulu ekki verða meiri en hin upphaflegu réttindi eða kröfur fyrrnefnds fjárfestis.

#### **10. gr.**

##### **Lausn deilumála vegna fjárfestingar sem rísa milli samningsaðila og fjárfestis hins samningsaðilans.**

1. Deilur, sem kunna að rísa milli fjárfestis annars samningsaðila og hins samningsaðilans í tengslum við fjárfestingu á landsvæði þess síðarnefnda, skal leysa með samningaviðræðum deiluaðila. Ef deila kemur upp skal fjárfestirinn tilkynna samningsaðilanum, sem á landsvæði þar sem fjárfest var, skriflega um hana og láta í té ítarlegar upplýsingar.

2. Ef ekki er unnt að leysa slíka deilu samkvæmt ákvæðum 1. mgr. innan sex mánaða frá dagsetningu skriflegrar tilkynningar á fjárfestirinn rétt á að leggja málið fyrir til lausnar, að eigin vali, hjá:

a) bærum dómstóli eða stjórnarsýsludómstóli þess samningsaðila sem er aðili að deilunni; eða

b) Alþjóðastofnuninni til lausnar fjárfestingardeilum (ICSID), að teknu tilliti til gildandi ákvæða samnings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja sem var lagður fram til undirritunar í Washington D.C. 18. mars 1965; eða

c) gerðardómsmanni eða sérstökum alþjóðlegum gerðardómi sem er komið á fót samkvæmt gerðardómsreglum nefndar Sameinuðu þjóðanna um alþjóðlegan verslunarrétt (UNCITRAL). Deiluaðilum er heimilt að gera skriflegt samkomulag um breytingar á reglum þessum.

Niðurstaða gerðardóms skal vera endanleg og bindandi fyrir báða deiluaðila og henni skal fullnægt samkvæmt landslögum þess samningsaðila sem er aðili að deilunni.

## 11. gr.

### Lausn deilumála milli samningsaðila.

1. Deilur milli samningsaðila um túlkun eða beitingu samnings þessa skal, eftir því sem unnt er, leysa með samráði eða samningaviðræðum.

2. Takist ekki að leysa deilu með þessum hætti innan sex mánaða skal hún, að kröfu annars hvors samningsaðila, lögð fyrir gerðardóm í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

3. Gerðardóminum skal komið á fót í hverju máli fyrir sig með eftirfarandi hætti: Innan tveggja mánaða frá móttöku beiðni um gerðardómsmeðferð skal hvor samningsaðili skipa einn mann í gerðardóminn. Skulu þeir tveir síðan velja ríkisborgara þriðja ríkis er skal skipaður formaður gerðardómsins (hér á eftir nefndur „formaður“) með samþykki beggja samningsaðila. Skal formaður skipaður innan þriggja mánaða frá því að hinir tveir gerðardómsmennirnir voru skipaðir.

4. Hafi nauðsynlegar skipanir ekki farið fram innan þeirra tímamarka, sem eru tilgreind í 3. mgr. þessarar greinar, er heimilt að fara þess á leit við forseta Alþjóðadómstólsins að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé hann ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki sinnt þessum starfa af öðrum ástæðum skal fara þess á leit við varaforseta að hann annist þær skipanir sem þörf er á. Sé varaforseti einnig ríkisborgari annars hvors samningsaðila eða geti hann ekki sinnt starfanum skal þess farið á leit við þann dómara Alþjóðadómstólsins, sem gengur næstur að starfsaldri og ekki er ríkisborgari annars hvors samningsaðilans, að hann annist þær skipanir sem þörf er á.

5. Meirihluti atkvæða ræður niðurstöðu gerðardóms. Niðurstaða hans er bindandi. Hvor samningsaðili skal greiða kostnað vegna síns gerðardómsmanns og kostnað af flutningi máls síns fyrir gerðardómi. Kostnaður vegna formanns og annar kostnaður skal greiddur af báðum samningsaðilum að jöfnu. Gerðardómurinn setur sér starfsreglur.

**12. gr.**

**Beiting annarra reglna og sérstakar skuldbindingar.**

1. Ef samningur þessi og annar milliríkjasamningur, sem báðir samningsaðilar eru aðilar að, gilda á sama tíma um tiltekið mál skal ekkert í samningi þessum koma í veg fyrir að annar hvor samningsaðili eða fjárfestar hans, sem eiga fjárfestingar á landsvæði hins samningsaðilans, færi sér í nyt hver þau ákvæði sem eru máli viðkomandi meir til framdráttar.
2. Sé sú meðferð, sem annar samningsaðili hyggst veita fjárfestum hins samningsaðilans í samræmi við lög sín og reglur eða önnur sérákvæði samninga, hagstæðari en sú sem er veitt samkvæmt samningi þessum skal veita þá meðferð sem er hagstæðari.

**13. gr.**

**Mikilvægir öryggishagsmunir.**

Ekkert í samningi þessum skal túlka með þeim hætti að hindri annan hvorn samningsaðila í að gera ráðstafanir til þess að standa við skuldbindingar sínar um að viðhalda friði þjóða í milli eða öryggi eða vernda mikilvæga öryggishagsmuni sína.

**14. gr.**

**Gildissvið.**

Ákvæði samnings þessa gilda um allar fjárfestingar sem fjárfestar annars samningsaðila leggja í á landsvæði hins samningsaðilans fyrir eða eftir gildistöku samnings þessa. Hann gildir þó ekki um ágreining eða deilur sem hafa risið fyrir gildistöku hans.

**15. gr.**

**Breytingar.**

Heimilt er, við gildistöku samnings þessa eða hvenær sem er eftir það, að breyta ákvæðum samnings þessa með þeim hætti sem skriflegt samkomulag kann að verða gert um milli samningsaðila. Slíkar breytingar skulu öðlast gildi í samræmi við ákvæði 1. mgr. 16. gr.

**16. gr.**

**Gildistaka, gildistími og uppsögn.**

1. Hvor samningsaðili skal tilkynna hinum um þegar meðferð þeirri, sem krafist er samkvæmt lögum hans fyrir gildistöku samningsins, er lokið. Samningur þessi öðlast gildi þann dag sem seinni tilkynningin er dagsett.
2. Upphaflegur gildistími samnings þessa skal vera tíu ár. Eftir það skal hann gilda þar til tólf mánuðir eru liðnir frá þeim degi er annar hvor samningsaðili tilkynnir hinum skriflega um þá fyrirætlun sína að segja samningi þessum upp.
3. Hvað snertir fjárfestingar, sem lagt hefur verið í áður en uppsögn samnings þessa öðlast gildi, skulu ákvæði samnings þessa gilda áfram í tíu ár frá uppsagnardeggi.



ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT Í TVÍRITI í ..... hinn ..... 2002  
á litháísku, íslensku og ensku og eru allir textar jafngildir.  
Ef ágreiningur rís um túlkun skal enski textinn ráða.

Fyrir hönd lýðveldisins Litháens:

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands:



[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
IR  
ISLANDIJOS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS**

**DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS**

Lietuvos Respublika ir Islandijos Respublika (toliau – Susitariančiosios Šalys),

*siekdamos* plėtoti abipusiškai naudingą abiejų Susitariančiųjų Šalių ekonominių bendradarbiavimą,

*ketindamos* sudaryti ir išlaikyti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir

*suprasdamos*, kad investicijų skatinimas ir abipusė apsauga pagal šį Susitarimą skatina verslo iniciatyvą šioje srityje,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis  
Sąvokos**

Šiame Susitarime:

1. „Investicija“ – tai bet kurios rūšies turtas, dėl vienos Susitariančiosios Šalies investuotojo ekonominės veiklos investuotas kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaujantis jos teisės aktais, ir pirmiausia, bet ne išimtinai tai yra:

- a) kilnojamas ir nekilnojamas turtas bei išvestinės teisės, tokios kaip nuoma, hipoteka, turto sulaikymo teisė ar užstatas;
- b) akcijos, obligacijos ir kitos dalyvavimo bendrovėje formos;
- c) pretenzijos į pinigus ar į bet kokią kitą pagal sutartį finansinę vertę turinčią veiklą, susijusią su investicija ar pakartotinai investuotomis pajamomis;
- d) intelektinės nuosavybės teisės, tai yra prekių ženklai, patentai, registruotos pramoninio dizaino teisės, autorių teisės, puslaidininkių topografijos bei augalų veislių nuosavybės teisės, susijusios su investicija;
- e) bet kokios įstatymais ar sutartimi suteiktos teisės ir vadovaujantis įstatymais suteiktos licencijos bei leidimai, įskaitant gamtos išteklių paieškos, gavybos, naudojimo ar eksploatavimo koncesijas.

Kad ir koks būtų investuoto turto formos pakeitimas, investicijos pobūdis nesikeičia.

2. „Investuotojas“ – Susitariančiąjai Šaliai – tai toliau nurodyti subjektai, kurie investuoja kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaudamiesi tos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir šio Susitarimo nuostatomis:

- a) fiziniai asmenys, turintys tos Susitariančiosios Šalies pilietybę ar nuolat gyvenantys tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos teisės aktus, arba
- b) juridiniai asmenys, pvz., bendrovė, korporacija, firma, ūkinė bendrija, verslo asociacija, institucija ar organizacija, įregistruota ar įkurta pagal tos Susitariančiosios Šalies teisės aktus, nesvarbu, ar tai pelno organizacija, ar ne, ir ar ji yra ribotos atsakomybės, ar ne.

### 3. „Teritorija“:

- a) Lietuvos Respublikai – tai sausumos teritorija, vidaus ir teritoriniai vandenys bei oro erdvė virš jų, taip pat jūros plotai už teritorinių vandenių, įskaitant jūros dugną ir žemės gelmes, kur Lietuvos Respublika įgyvendina suverenias teises ar turi jurisdikciją pagal savo nacionalinius teisės aktus ir tarptautinę teisę;
- b) Islandijos Respublikai – tai Islandijos Respublikos teritorija įskaitant teritorinius vandenis ir Islandijos Respublikai priklausančius plotus už teritorinių vandenių, kur ji pagal tarptautinę teisę turi jurisdikciją ar įgyvendina savo suverenias teises į jūros dugną, žemės gelmes ir virš jo esančius vandenis bei jų gamtos išteklius.

## 2 straipsnis

### **Investicijų skatinimas ir apsauga**

1. Viena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojus investuoti jos teritorijoje, sukuria tam palankias sąlygas ir, vadovaudamasi savo teisės aktais, priima tokias investicijas.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje visuomet taikomas teisingas bei nešališkas režimas ir užtikrinamas visiškas jų saugumas bei apsauga. Nė viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje nepagrįstomis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams valdyti, palaikyti, naudoti investicijas, naudotis arba disponuoti jomis.

## 3 straipsnis

### **Nacionalinis ir didžiausio palankumo režimas**

1. Viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms ir pajamoms taiko teisingą ir nešališką režimą, ne mažiau palankų negu tas, kurį ji taiko savo investuotojų investicijoms ir pajamoms ar kokios nors trečiosios valstybės investuotojų investicijoms ar pajamoms, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

2. Viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams jų investicijų valdymui, palaikymui, naudojimui, naudojimuisi arba disponavimui jomis taiko teisingą ir nešališką režimą, ne mažiau palankų negu tas, kurį ji taiko savo investuotojams ar kokios nors trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos nėra aiškinamos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį suteikti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams ir jų investicijoms specialias teises, kurias ji suteikia savo piliečiams ar bet kokios trečiosios valstybės piliečiams pagal sutartį dėl laisvosios ekonominės zonos, muitų sąjungos, bendrosios rinkos, bendrosios darbo rinkos sukūrimo arba regioninės ekonominės integracijos.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos priemonėms, susijusioms su mokesčiais. Jokia šio Susitarimo nuostata neturi įtakos Susitariančiosios Šalies teisėms ar įsipareigojimams, atsirandantiems iš susitarimų mokesčių klausimais. Jei būtų prieštaravimų tarp šio Susitarimo nuostatų ir kokio nors susitarimo mokesčių klausimais, vadovaujamosi susitarimo mokesčių klausimais nuostatomis.

#### 4 straipsnis

##### **Įvažiavimas ir laikinas buvimas**

1. Atsižvelgdama į taikytinus savo įstatymus, kitus teisės aktus ir procedūras, Susitariančioji Šalis suteikia kitos Susitariančiosios Šalies fiziniam asmeniui galimybę laikinai į ją įvažiuoti, būti joje ir leidimą dirbti bei visus reikalingus tai patvirtinančius dokumentus, jei jis yra:

- a) investuotojas, atvykstantis įkurti įmonės, jos plėsti, valdyti ar konsultuoti arba teikti esminių techninių paslaugų dėl kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje esančios įmonės veiklos, į kurią tas investuotojas jau yra investavęs pakankamai didelę savo kapitalo dalį, arba
- b) įmonės, pirmiau nurodytos a punkte, samdomas darbuotojas arba investuotojo samdomas darbuotojas, kuris dirba vadovaujantį darbą arba yra techninio personalo atstovas;

jei tik tas asmuo atitinka tolesnius šio straipsnio reikalavimus.

2. Susitariančioji Šalis suteikia teisę laikinai į ją įvažiuoti ir būti joje, taip pat visus reikalingus tai patvirtinančius dokumentus fizinio asmens, kuriam suteikta teisė laikinai į ją įvažiuoti, būti joje ir leidimas dirbti pagal šio straipsnio 1 dalį, sutuoktiniui ir nepilnamečiams vaikams. Sutuoktinis ir nepilnamečiai vaikai įleidžiami to asmens buvimo laikotarpiui.

3. Susitariančioji Šalis asmens, kuriam buvo suteikta teisė laikinai į ją įvažiuoti, būti joje ir leidimas dirbti pagal šio straipsnio 1 dalį, sutuoktiniui suteikia leidimą dirbti. Leidimas dirbti sutuoktiniui galioja visą to asmens buvimo laikotarpį.

4. Nė viena Susitariančioji Šalis negali atsisakyti suteikti teisę į ją įvažiuoti ir būti joje, kaip nurodyta šio straipsnio 1 ir 2 dalyse, arba suteikti leidimą dirbti, kaip nurodyta šio straipsnio 1 ir 3 dalyse, dėl priešasčių, susijusių su darbo rinka ar kitų ekonominių poreikių patikrinimu ar kiekybiniais apribojimais, numatytais šalies nacionaliniuose įstatymuose, kituose teisės aktuose ir procedūrose.

5. Nė viena Susitariančioji Šalis negali reikalauti, kad Susitariančiosios Šalies įmonė, kuri yra kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo investicija, skirtų kokios nors konkrečios tautybės asmenis vadovaujančiais darbuotojais, valdytojais ir direktorių valdybos nariais.

#### 5 straipsnis

##### **Nuostolių kompensavimas**

1. Kai Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijos patiria nuostolių dėl karo, ginkluoto konflikto, nepaprastosios padėties paskelbimo, sukilimo, maišto, riaušių ar kitų panašių

įvykių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ta Susitariančioji Šalis investuotojams, kiek tai susiję su restitucija, žalos atlyginimu, kompensavimu ar kitu atsiskaitymu, taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ta Susitariančioji Šalis taiko savo investuotojams arba bet kokios trečiosios valstybės investuotojams.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie kokių nors toje straipsnio dalyje numatytu atveju kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje patiria nuostolių dėl to, kad:

- a) tos kitos Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos rekvizavo nuosavybę arba
- b) tos kitos Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos arba valdžios institucijos sunaikino nuosavybę ne dėl kovos veiksmų arba toje situacijoje nesant būtinybės,

atlyginama žala arba suteikiama teisinga ir adekvati kompensacija už nuostolius, patirtus rekvizuojant nuosavybę arba dėl nuosavybės sunaikinimo. Šios išmokos nedelsiant perduodamos konvertuojama valiuta.

#### 6 straipsnis

#### **Ekspropriacija**

1. Nė viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje nenacionalizuoja, neeksproprijuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijų ir joms netaiko priemonių, tolygių nacionalizacijai ar ekspropriacijai (toliau – ekspropriacija), išskyrus priemones, kurių imamasi tenkinant tos Susitariančiosios Šalies visuomenės poreikius. Ekspropriacija vykdoma vadovaujantis tinkama teisine procedūra, nediskriminaciniu pagrindu, ir kartu taikomos nuostatos dėl neatidėliotinos, adekvačios ir veiksmingos kompensacijos išmokėjimo. Ši kompensacija atitinka investicijos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba tada, kai apie numatomą ekspropriaciją buvo viešai sužinota, ir į ją įskaičiuojamos palūkanos nuo eksproprijavimo dienos; kompensacija išmokama nedelsiant, veiksmingai paverčiama pinigais ir laisvai perduodama konvertuojama valiuta.

2. Investuotojas, kurio nuosavybė nusavinta, turi teisę reikalauti neatidėliotino pakartotinio jo bylos svarstymo ar nusavinto turto įvertinimo vadovaujantis šiame straipsnyje numatytais principais teisminėje ar kitoje nepriklausomoje Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo investuota, institucijoje.

#### 7 straipsnis

#### **Pervedimai**

1. Susitariančiosios Šalys garantuoja mokėjimų, susijusių su investicijomis ir pajamomis, pervedimą. Pervedimai atliekami konvertuojama valiuta be jokių apribojimų ir nepagrįsto delsimo. Tokie pervedimai pirmiausia, bet ne išimtinai yra:

- a) pradinis kapitalas ir papildomos sumos investicijai palaikyti arba plėsti;
- b) pelnas, palūkanos, dividendai ir kitos einamosios įplaukos ar pajamos;
- c) išmokos pagal sutartį, įskaitant paskolos sutartį;

- d) autorių honorarai ir atlyginimai;
- e) įplaukos, gautos pardavus arba likvidavus visą investiciją ar jos dalį;
- f) iš užsienio dėl investicijos įdarbintam personalui, kuriam leista dirbti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, gautas uždarbis;
- g) kompensacijos išmokos pagal 5 ir 6 straipsnius ir arbitražinio teismo sprendimus pagal 10 straipsnį.

2. Šiame Susitarime valiutos keitimo kursas yra pervedimo dieną einamosioms operacijoms vyraujantis valiutos keitimo rinkos kursas, jei nesusitarta kitaip.

3. Pervedimai laikomi atliktais „be nepagrįsto delsimo“ pagal šio straipsnio 1 dalį, jei jie buvo atlikti per laikotarpį, paprastai būtiną pervedimui atlikti.

4. Jei kyla didelių mokėjimų balanso sunkumų ar jų grėsmė, Susitariančioji Šalis gali laikinai apriboti pervedimus, jei tik ši Susitariančioji Šalis įgyvendina priemones ar programą vadovaudamasi tarptautiniu mastu pripažintais standartais. Šie apribojimai turėtų būti taikomi nešališkai, nediskriminaciniu pagrindu ir vadovaujantis gera valia.

#### 8 straipsnis Viešumas

Susitariančiosios Šalys nedelsdamos paskelbia arba kitaip viešai praneša apie savo įstatymus, kitus teisės aktus, bendrojo pobūdžio procedūras ir administracinius bei teismo sprendimus, galinčius turėti įtakos šio Susitarimo taikymui.

#### 9 straipsnis Subrogacija

1. Jei Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra atlygina savo investuotojui nuostolius, sumoka pagal garantiją arba draudimo sutartį dėl tos Susitariančiosios Šalies investuotojo investicijos kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ta kita Susitariančioji Šalis pripažįsta:

- a) investuotojo teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai arba jos paskirtai agentūrai vadovaujantis teisės normomis arba pagal sandorį toje Susitariančioje Šalyje, taip pat tai,
- b) kad dėl subrogacijos pirmoji Susitariančioji Šalis arba jos paskirta agentūra įgyja teisę naudotis to investuotojo teisėmis bei perimti jo reikalavimus ir prisiima su investicija susijusias pareigas.

2. Perimtos teisės ar reikalavimai neviršija investuotojo pirminių teisių ar reikalavimų.

10 straipsnis

**Vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo  
investicinių ginčų sprendimas**

1. Kilęs vienos Susitariančiosios Šalies investuotojo ir kitos Susitariančiosios Šalies ginčas, susijęs su investicija kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, sprendžiamas ginčo šalių derybomis. Kilus ginčui, investuotojas raštu praneša apie tai Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje atlikta investicija, ir kartu pateikia išsamią informaciją.

2. Jei tokio ginčo negalima išspręsti vadovaujantis 1 dalies nuostatomis per šešis mėnesius nuo raštiško pranešimo dienos, investuotojas turi teisę pateikti ginčą spręsti pasirinktinai:

a) Susitariančiosios Šalies, kuri yra ginčo šalis, kompetentingam teismui arba administracinei ginčų nagrinėjimo institucijai;

arba

b) Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (ICSID) pagal taikytinas Konvencijos dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių ir juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo, pateiktos pasirašyti 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone, nuostatas;

arba

c) arbitrai ar tarptautiniam *ad hoc* arbitražiniam teismui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisykles. Ginčo šalys gali raštu susitarti tas taisykles pakeisti.

Arbitražinio teismo sprendimai yra privalomi abiem ginčo šalims ir vykdomi vadovaujantis ginče dalyvaujančios Susitariančiosios Šalies vidaus teisės normomis.

11 straipsnis

**Susitariančiųjų Šalių ginčų sprendimas**

1. Susitariančiųjų Šalių ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, jei įmanoma, sprendžiami konsultacijomis ar derybomis.

2. Jei ginčo negalima taip išspręsti per šešis mėnesius, bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu jis perduodamas spręsti arbitražiniam teismui vadovaujantis šio straipsnio nuostatomis.

3. Arbitražinis teismas kiekvienu konkrečiu atveju sudaromas taip: per du mėnesius nuo arbitražo prašymo gavimo abi Susitariančiosios Šalys paskiria po vieną arbitražinio teismo narį. Po to šie du nariai pasirenka trečiosios valstybės pilietį, kuris abiejų Susitariančiųjų Šalių sutikimu skiriamas teismo pirmininku (toliau – pirmininkas). Pirmininkas paskiriamas per tris mėnesius nuo kitų dviejų narių paskyrimo dienos.

4. Jei per šio straipsnio 3 dalyje nurodytus terminus būtini paskyrimai nebuvo atlikti, galima kreiptis į Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką su prašymu atlikti būtinus paskyrimus. Jei pirmininkas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba jis dėl kitų priežasčių negali šios funkcijos vykdyti, prašoma, kad reikalingus paskyrimus atliktų

pirmininko pavaduotojas. Jei ir pirmininko pavaduotojas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba jis dėl kitų priežasčių negali šios funkcijos vykdyti, dėl reikalingų paskyrimų kreipiamasi į kitą pagal vyresniškumą Tarptautino Teisingumo Teismo narį, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražinis teismas sprendimą priima balsų dauguma. Toks sprendimas yra privalomas. Abi Susitariančiosios Šalys dengia savo paskirto arbitražinio teismo nario ir atstovavimo arbitražo procese išlaidas; pirmininko ir kitas proceso išlaidas abi Susitariančiosios Šalys apmoka po lygiai. Arbitražinis teismas pats nusistato darbo tvarkos taisykles.

#### 12 straipsnis

### **Kitų taisyklių ar specialių įsipareigojimų taikymas**

1. Jei klausimą vienu metu reguliuoja šis Susitarimas ir kita tarptautinė sutartis, kurios šalys yra abi Susitariančiosios Šalys, jokia šio Susitarimo nuostata jokiai Susitariančiajai Šaliai ar jos investuotojui, investavusiam kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, netrukdo pasinaudoti jam palankesnėmis nuostatomis.

2. Jei režimas, kurį viena Susitariančioji Šalis, vadovaudamasi savo įstatymais ir kitais teisės aktais ar kitomis konkrečiomis sutarčių nuostatomis, turi taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams, yra palankesnis negu režimas, taikytinas pagal šį Susitarimą, taikomas palankesnis režimas.

#### 13 straipsnis

### **Pagrindiniai saugumo interesai**

Jokia šio Susitarimo nuostata nėra laikoma trukdančia Susitariančiosioms Šalims imtis priemonių, kad įvykdytų savo įsipareigojimus, susijusius su tarptautinės taikos ar saugumo palaikymu, arba gintų savo pagrindinius saugumo interesus.

#### 14 straipsnis

### **Taikymas**

Šio Susitarimo nuostatos taikomos visoms vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, atliktoms iki šio Susitarimo įsigaliojimo arba jam įsigaliojus. Tačiau Susitarimas netaikomas nesutarimams arba ginčams, kilusiems iki Susitarimo įsigaliojimo.

#### 15 straipsnis

### **Pakeitimai**

Įsigaliojant šiam Susitarimui ar bet kada vėliau šio Susitarimo nuostatos gali būti keičiamos tokiu būdu, dėl kurio Susitariančiosios Šalys gali raštu susitarti. Tokie pakeitimai įsigalioja vadovaujantis 16 straipsnio 1 dalies nuostatomis.



16 straipsnis  
**Įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas**

1. Abi Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie tai, kad įvykdytos įstatymo numatytos procedūros, reikalingos šiai Sutarčiai įsigalioti. Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kurią gaunamas antrasis toks pranešimas.
2. Šis Susitarimas galioja dešimt metų. Po to jis lieka galioti dvylika mėnesių nuo tos dienos, kurią viena iš Susitariančiųjų Šalių raštu pranešė kitai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.
3. Investicijoms, atliktoms iki šio Susitarimo nutraukimo, šio Susitarimo nuostatos lieka galioti dešimt metų nuo Susitarimo nutraukimo dienos.

TAI PATVIRTINDAMI, tinkamai įgalioti toliau nurodyti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta Vilniuje 2002 m. rugpjūčio 20 d. dviem egzemplioriais lietuvių, islandų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VARDU

ISLANDIJOS RESPUBLIKOS VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉ- CIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République de Lituanie et la République d'Islande (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Désireuses de développer la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Parties contractantes;

Entendant créer et maintenir des conditions propices aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques des investissements aux termes du présent Accord ont pour effet de stimuler les initiatives économiques dans ce domaine;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif investi dans le cadre d'activités économiques par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois de l'autre Partie contractante et comprend notamment mais non exclusivement :

a) des biens meubles et immeubles et tous droits connexes, tels que baux, hypothèques, privilèges ou gages;

b) des actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société;

c) des créances pécuniaires et sur tout actif et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

d) des droits de propriété intellectuelle, y compris les marques de commerce, les brevets, les droits attachés aux dessins ou modèles enregistrés, le droit d'auteur, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) tout droit conféré en vertu de la loi ou d'un contrat et toute licence ou tout permis aux termes de la loi, notamment les concessions de prospection, d'extraction, de culture ou d'exploitation de ressources naturelles;

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme « investisseur » désigne, pour l'une ou l'autre Partie contractante, les entités suivantes qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois de l'autre Partie contractante et aux dispositions du présent Accord :

a) toute personne physique qui est ressortissante ou résidente permanente de l'une ou l'autre Partie conformément à ses lois; ou

b) toute personne morale telle que société, entreprise, compagnie, partenariat, association professionnelle, institution ou organisation, constitué ou établi conformément à la législation de la Partie contractante, à but lucratif ou non et que sa responsabilité soit limitée ou non.

3. Le terme « territoire » désigne :

a) pour la République de Lituanie, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus d'eux, ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le fond de la mer et son sous-sol marin sur lesquels la République de Lituanie peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale et au droit international.

b) pour la République d'Islande, le territoire de la République d'Islande, y compris sa mer territoriale, et les zones au-delà de la mer territoriale en République d'Islande, sur lesquels elle exerce, conformément au droit international, sa juridiction ou ses droits souverains, sur le fonds et le sous-sol marins et ses eaux surjacentes, et leurs ressources naturelles.

### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage et crée les conditions favorables pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entrave les activités des investisseurs de l'autre Partie contractante par des mesures déraisonnables ou discriminatoires sur son territoire concernant la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements.

### *Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui est juste et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable prévalant.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, concernant la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leur investissement, un traitement juste et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements des droits spéciaux accordés aux ressortissants et aux investisseurs des ressortissants de tout État tiers en raison d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, un marché commun de l'emploi ou une intégration économique régionale.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas à des mesures fiscales. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante résultant d'une quelconque convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et toute convention fiscale, les dispositions de cette dernière prévaudront.

#### *Article 4. Entrée et séjour*

1. Sous réserve de l'application des lois, réglementations et procédures de l'une ou l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante accorde l'autorisation temporaire d'entrée, de séjour et de travail et fournit toute documentation de confirmation nécessaire à une personne physique de l'autre Partie contractantes qui est :

a) un investisseur qui cherche à établir, développer, administrer une entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à fournir des conseils ou des services techniques essentiels à l'exploitation de ladite entreprise à laquelle l'investisseur a consacré un montant de capital substantiel; ou

b) un salarié employé par une entreprise visée à l'alinéa a ci-dessus, ou par un investisseur en tant que membre du personnel essentiel de gestion ou technique, tant que ladite personne continue de satisfaire aux exigences du présent article.

2. Chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation d'entrée et de séjour et tous documents de confirmation nécessaires au conjoint et aux enfants mineurs d'une personne physique à qui a été accordée l'autorisation d'entrée, de séjour et de travail conformément au paragraphe 1 ci-dessus. Le conjoint et les enfants mineurs seront admis pour la période de séjour de ladite personne.

3. Chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de travailler au conjoint de la personne à qui a été accordée l'autorisation temporaire d'entrée, de séjour et de travail conformément au paragraphe 1 ci-dessus. Le conjoint conservera l'autorisation pour la période de séjour de ladite personne.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut refuser l'autorisation d'entrée et de séjour telle que prévue aux paragraphes 1 et 2, ou l'autorisation de travailler telle que prévue aux paragraphes 1 et 3 du présent article, pour des raisons liées au marché du travail ou d'autres besoins économiques, essais ou restrictions numériques des lois, réglementations et procédure nationales.

5. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger qu'une entreprise d'une Partie contractante qui est un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante nomme des cadres de direction, gestionnaires et membres de conseils d'administration des personnes physiques de telle ou telle nationalité.

#### *Article 5. Compensation des pertes*

1. Lorsque les investissements des investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes du fait de la guerre, de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence national, de la révolution, de l'insurrection, de troubles ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits investisseurs bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui

accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, subissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes imputables :

a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette autre Partie contractante; ou

b) à la destruction de leurs biens sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation;

recevront sans délai une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subis pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens. L'indemnité doit être versée immédiatement en une monnaie librement convertible et transférable.

#### *Article 6. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ne feront pas l'objet d'une dépossession ni ne seront soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées sous le terme général d' « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public. L'expropriation sera effectuée selon une procédure légale sur une base non discriminatoire moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de cette indemnisation correspondra à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique. Ce montant comprendra les intérêts courant de la date de l'expropriation, sera versé sans délai, sera effectivement réalisable et sera librement transférable en une monnaie librement convertible.

2. L'investisseur touché aura droit à un examen rapide par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, de son cas et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes stipulés dans le présent article.

#### *Article 7. Transferts*

1. Les Parties contractantes garantiront le transfert des paiements liés aux investissements et des bénéfices. Les transferts s'effectueront en une monnaie librement convertible, sans restriction et retard indu. Lesdits transferts comprendront en particulier, mais pas exclusivement :

a) le capital initial et les montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

b) les bénéfices, profits, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c) les paiements effectués au titre d'un contrat y compris un accord de prêt;

d) les redevances et les honoraires;

e) les produits de la vente ou de la liquidation de l'investissement;

f) les gains du personnel engagé à l'étranger qui est employé et autorisé à travailler au titre de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

g) les paiements d'indemnisation aux termes de l'article 5 et de l'article 6 et les paiements découlant du règlement d'un différend aux termes de l'article 10.

2. Aux fins du présent Accord, le taux de change sera le taux du marché en vigueur pour les transactions courantes à la date de transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. Les transferts seront réputés avoir été effectués « sans retard indu » au sens du paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils ont été effectués dans les délais normalement nécessaires pour achever le transfert.

4. En cas de graves difficultés de la balance des paiements ou de menace de telles difficultés, chaque Partie contractante peut limiter temporairement les transferts étant entendu que ladite Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément à des normes reconnues au plan international. Ces restrictions seront imposées sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

#### *Article 8. Transparence*

Chaque Partie contractante publie sans délai ou rend autrement disponibles, ses lois, réglementations, procédures et règles administratives et décisions judiciaires d'application générale qui pourraient affecter la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 9. Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci procède à un paiement à son propre investisseur au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance accordé en raison d'un investissement d'un investisseur de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra :

a) la cession à la première Partie contractante par voie législative ou par un acte juridique, de tous droits et prétentions de l'investisseur à la première Partie contractante, ou à l'organisme qu'elle a désigné; de même que,

b) le droit pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle a désigné, de faire valoir les droits et prétentions de cet investisseur. Elle assume en conséquence les obligations liées à cet investissement.

2. Les droits ou prétentions subrogés ne dépassent pas les droits ou les prétentions initiaux de l'investisseur.

#### *Article 10. Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante doivent être réglés par voie de négociation entre les parties au différend. En cas de

différend, l'investisseur notifiera par écrit la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, en lui donnant des informations détaillées.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1, dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite, l'investisseur aura le droit de porter le cas, à son choix, aux fins de règlement devant :

a) le tribunal compétent ou le tribunal administratif de la Partie contractante qui est partie au différend;

ou

b) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington, D.C. le 18 mars 1965;

ou

c) un arbitre ou un tribunal arbitral international constitué pour la circonstance dans le cadre du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ce Règlement.

La sentence arbitrale sera définitive et exécutoire pour les deux parties au différend et pourra être exécutée conformément à la législation intérieure de la Partie contractante partie au différend.

#### *Article 11. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de consultation ou de négociation.

2. Si le différend ne peut être réglé ainsi dans un délai de six mois, il sera porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal (ci-après dénommé « Président »). Le Président sera nommé dans les trois mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, il peut être demandé au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. S'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-président est invité à effectuer les nominations nécessaires. Si le Vice-président est également ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes procédera aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire. Chaque Partie contractante assume les dépenses de son arbitre et de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses afférentes aux activités du Président ainsi qu'aux autres frais seront prises en charge à égalité par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral établit lui-même ses règles de procédure.

*Article 12. Application d'autres règles et engagements spéciaux*

1. Si une question est régie simultanément par le présent Accord et un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui détiennent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de profiter des règles qui sont les plus favorables à son cas.

2. Si le traitement à accorder par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et réglementations ou d'autres dispositions précises de contrats est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaut.

*Article 13. Intérêts de sécurité essentiels*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'une ou l'autre Partie contractante de prendre des mesures en vue de s'acquitter de ses obligations en matière de maintien de la paix ou de la sécurité internationales ou de la protection de ses intérêts de sécurité essentiels.

*Article 14. Application*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles ne s'appliquent cependant pas aux divergences ou différends, qui sont survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 15. Modifications*

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de manière convenue par écrit entre les Parties contractantes. Lesdites modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 16.

*Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de 10 ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la



date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante notifie l'autre par écrit de son intention de dénoncer l'Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant l'expiration du présent Accord, les dispositions du présent Accord continueront d'avoir leur effet pendant une période de 10 ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Vilnius le 20 août 2002, en langues lituanienne, islandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République d'Islande :

